

УДК 81-13

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ АНТРОПОНИМА С ГЛЮТТОНИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ДЕТСКОМ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ

Лукьянова Валентина Сергеевна

- e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru;
кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка;
Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
(Одинцовский филиал)
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Новоспортивная, д. 3,
Российская Федерация

Для цитирования

Лукьянова В. С. Вербализация антропонима с глюттоническим компонентом в детском аудиовизуальном тексте и его переводе // Российский социально-гуманитарный журнал. 2025. №3. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 21.04.2025
- Статья размещена на сайте 11.09.2025

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Методы и материал исследования](#)

[Актуализация глюттонического антропонима в детском мультфильме](#)

[Проблема перевода антропонима с глюттоническим компонентом в детском дискурсе](#)

[Переводческие сложности при межкультурной передаче семантически значимого антропонима](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

[Article information](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Изучение научно-практических подходов к переводу антропонима, образованного на основе глуттонической лексики в системе онтолингвистического дискурса.

Процедура и методы. В рамках предлагаемого исследования применены стилистический, лингвокультурологический, контекстуальный, сравнительно-сопоставительный, компонентный, онтолингвистический и переводческий анализ оригиналов антропонимов в детском аудиовизуальном произведении. Используемый в работе междисциплинарный подход реализуется на стыке лингвистической, психолингвистической и когнитивной парадигм.

Результаты. В результате исследования выявлены следующие особенности исследуемой лексической единицы и её перевода: глуттоническая лексика является важной составляющей детского речевого дискурса, что объясняет её рекуррентность в антропонимах (например, имя *Peaches* или дразнилки *Anna-Banana*, *Lisa-Pizza*). Глуттоническая составляющая антропонима несёт важный смысл в передаче образа персонажа, однако она ассиметрично вербализуется в языках оригинала и перевода, приводя к коммуникативным потерям при передаче образа персонажа. Для достижения более точной и полной передачи антропонима предложены и описаны методы использования междисциплинарного подхода.

Теоретическая и практическая значимость. Результаты исследования позволяют внести вклад в изучение феномена антропонима на стыке онтолингвистического, аудиовизуального и глуттонического дискурсов в аспекте переводоведения, а также более полно и точно решать возникающие перед переводчиком практические задачи межкультурной передачи антропонима.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

переводоведение, онтолингвистика, антропоним, глуттоним, онтолингвистическая трансформация, детский фильм

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время художественно-эстетическому потенциалу ономастического поля уделяется значительное внимание в научной литературе. Проблема перевода антропонимов в

аспекте адекватной межкультурной передачи художественного смысла до сих пор ставит новые задачи для переводчика. При переводе детского фильма необходимо учитывать особенность восприятия ребёнком обращённой речи, накопление понимания которой способствует усвоению лексико-грамматического языкового кода [11]. Принимая во внимание особенности модели детского мира, где, как и в самом языке, ещё не усвоены полностью правила языка и речи, а также социальных и физических законов, необходимо отслеживать процесс расширения функций языка, примеряя на себя роль «независимого персонажа», когда в центре внимания появляются собственно языковые правила, а не использующие его персонажи. Еда в мультфильмах оживает, ведёт себя как человек, расширяя свои функции. Являясь важной частью речевого портрета, антропоним передаёт важную социально-коммуникативную информацию, выраженную в личном имени, отчестве, фамилии, прозвище. В детском дискурсе нет чётких правил и границ, животные, предметы и еда могут вести себя и как неодушевлённые предметы, и как осознавшие себя как личность люди, а люди могут как быть лишены человеческих качеств, так и обладать дополнительными нечеловеческими возможностями. Такое размытие границ требует от переводчика понимания как онтолингвистических процессов освоения языка, так и возможностей межкультурной передачи значимых лексических единиц, таких как антропоним. Одним из ярких маркеров антропонима можно выделить глуттонический компонент, через который в контексте детского игрового и анимационного фильма с высокой степенью образности передаются оттенки характера персонажа. В силу того, что на сегодняшний день отсутствуют исчерпывающее описание и решение проблемы перевода антропонима в детском дискурсе, а количество аудиовизуальных работ, требующих внимания переводчика, неуклонно растёт, актуальность исследования перевода антропонима на стыке детского и глуттонического дискурсов автору представляется очевидной. В данной работе автор ставит целью проанализировать потенциал онтолингвистического, переводческого и лингвокультурологического подходов к переводу антропонима, образованного на основе глуттонимической лексики, вербализованной в детском аудиовизуальном дискурсе.

Глуттоним относится к национально-гастрономическим реалиям, отражающим специфический социально-культур-

ный механизм поведения [6]. В рамках данного исследования глуттоним, выполняющий функциональную роль антропонима, рассматривается нами как глуттонический антропоним, будучи частью глуттонического прагматонима [4], обеспечивающий данному типу лексики высокий и весьма разнообразный прагматический потенциал. Следует отметить, что глуттоническая лексика в качестве отантропонимического деривата (торт Наполеон, салат Цезарь и т. д.) является популярным объектом исследований [9], однако антропоним, представляющий собой глуттонический дериват, не получает должного внимания исследователей, поскольку рассматривается по касательной как часть говорящих эмоционально маркированных имён в лингвистических и переводческих исследованиях [5] на материале детских мультфильмов. В настоящий момент прагматический потенциал детского мультфильма используется не только в развлекательных, но и в образовательных целях. Зарубежные работы показывают, что дети в возрасте 4–6 лет лучше усваивают информацию, если она подаётся от лица анимированного животного или любого другого существа [13]. Авторы утверждают, что переводчик сталкивается с особыми трудностями, когда возникает необходимость осуществлять перевод глуттонима, интегрированного в адресованный детям текст [12]. Отсутствие должного внимания к роли исходного текста способно значительным образом затруднить подбор подходящего эквивалента во вторичном тексте [10].

МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

В силу бесчисленного количества показываемого в кинотеатрах, на детских телеканалах и стриминговых платформах аудиовизуального контента для детей оказывается невозможным дать полное описание как основным внутриязыковым, так и внешнеязыковым характеристикам антропонима, поэтому на основании анализа более 50 популярных, с высоким рейтингом, детских англоязычных фильмов, мультфильмов и мультсериалов было выделено для переводческого анализа 103 примера антропонимов, содержащих глуттонический компонент. На основе семантико-стилистических и компонентных характеристик антропонима с глуттонической метафорической составляющей в детском речевом аудиовизуальном дискурсе проводится сопоставительный анализ его межкультурной передачи при пере-

воде с английского языка на русский. Особое внимание уделяется переводческим сложностям в аспекте межъязыковой и межкультурной передачи антропонима.

АКТУАЛИЗАЦИЯ ГЛЮТТОНИЧЕСКОГО АНТРОПОНИМА В ДЕТСКОМ МУЛЬТФИЛЬМЕ

Анализ исследуемого языкового материала выявил не только высокую степень метафоричности антропонима, но и выполнение ряда стилистико-прагматических функций:

1) Метафора с положительной коннотацией (в 78 случаев из 103), когда через содержащийся в имени глюттоним передаётся любовь и нежность в отношении персонажа: *Peach, Jasmine, Cherry Blossom, Cupcake* и т. д.

2) Ирония и сарказм (7 случаев): *Happy Meal* (обращение к маленькому ребёнку), *Marshmallow* (об огромном снежном гиганте), *Mr. Light Beer*¹ (дразнилка игрушки-астронавта, имя которого *Mr. Lightyear*), *Carrots* (об ответственно выполняющем работу зайце-полицейском) и др.; самоирония (4 случая): *My name is Blu. You know, like the cheese with the mold on it, that smells really bad* (попугай-мальчик знакомится с девушкой-попугаем); *I'm just a Spring Roll here*² (говорит о себе заблудившийся в джунглях испуганный попугай); *Donut Lord* (инопланетянин Соник объявляет о своём выходе перед публикой).

3) Абсурдизм (1 случай), когда имя создано и используется без понимания персонажами каких-либо причинно-следственных связей: *The mouse's name is Cheese? – We don't know but it always comes when we yell it*³.

4) Эвфемизм (1 случай), когда камуфлируется табуированное слово: *Holy Sherbet*!⁴

5) Восклицания (2 случая), при выражении крайнего удивления: *Santa Mozzarella! Santa Pecorino*!⁵ (ожидаемо от верующих

¹ IMDB [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt0114709/quotes> (дата обращения: 10.02.2025).

² IMDB [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt1436562/quotes/?ref_=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

³ IMDB [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt0823671/quotes/?item=qt0513417> (дата обращения: 10.02.2025).

⁴ IMDB [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt12412888/characters/nm2355635#quotes> (дата обращения: 10.02.2025).

⁵ IMDB [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt12801262/quotes/?ref_=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

католиков в минуту отчаяния обращаться к святым угодникам, в данной сцене мультфильма референтом становится итальянский сыр).

6) Аллюзия на литературное произведение: *Huckleberry Pie*⁶. В данном примере первая часть имени образована с отсылкой на свободолюбивого и независимого персонажа, а также преданного и заботливого друга в повестях М. Твена о приключениях Тома Сойера и Гекльберри Финна. Именно его образ положил начало понятию *huckleberry friend* / «закадычный друг», о котором поёт песню американская артистка О. Хепбёрн в фильме «Завтрак у Тиффани»⁷, став в англосаксонской лингвокультуре именем нарицательным. Историко-культурный опыт, передаваемый от литературного художественного произведения к фильму, говорит о важной роли интертекстуальных включений [3], играет высокую миромоделирующую роль в онтогенезе речи.

7) Иноязычное включение (5 случаев): *I'm just an Hors D'oeuvre!*⁸ (попугай испугался в лесу); русский пёс Борис обращается к американской собаке Леди «Бублички»⁹. Заметим, что на сегодняшний день существует большое количество билингвальных текстов, в том числе и кинотекстов, которые являются объектом пристального изучения лингвистов и переводчиков, анализируются в соответствии с принципом дополнительности, предложенным Н. Бором [7, с. 18]. Глуттоническая лексика, являясь транслатном иноязычной культуры, часто актуализируется в детских фильмах в виде заимствования, что с ранних лет готовит зрителя к переключению кода. Детские фильмы вряд ли можно назвать билингвальными, однако для целевой аудитории иноязычные включения наделяют произведение новыми смыслами.

8) Междометия (2 случая): *Om Nom*¹⁰, *Yum-Yum*¹¹, – где содержится семантика как процесса поедания (*Om Nom*) пищи, так и

⁶ IMDB [Электронный ресурс]. URL: https://m.imdb.com/title/tt0365798/?ref_=ttqu_ov (дата обращения: 10.02.2025).

⁷ Audrey Hepburn – Moon River (Breakfast at Tiffany's) // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/5657763571276200311> (дата обращения: 10.02.2025).

⁸ RIO Quotes [Электронный ресурс]. URL: https://www.quotesoup.com/quotes/movie_tv/rio/?page=4 (дата обращения: 10.02.2025).

⁹ IMDB [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt0048280/quotes/?ref_=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁰ IMDB [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt4643420> (дата обращения: 10.02.2025).

¹¹ Ям-ям и ты (сериал 2012–2013) [Электронный ресурс]. URL: https://kino.mail.ru/series_904763_yam_yam_i_ti (дата обращения: 10.02.2025).

удовольствие от вкуса (*Yum-Yum*). Для самых маленьких зрителей первыми и часто запоминающимися словами являются междометия, перевод которых требует особого внимания, т. к. часто они не имеют полного эквивалентного соответствия в языке оригинала и перевода [2, с. 150], а в аспекте онтолингвистики междометия обладают высоким коммуникативным и лингвокультурным потенциалом детской импрессивной и экспрессивной речи.

Графически распределение прагматико-стилистических компонентов глуттонима в составе антропонима в детском фильме отражено в приведённой ниже таблице 1:

Таблица 1 / Table 1

Прагматико-стилистические функции антропонимов из детских игровых и анимационных фильмов, содержащих в своей основе глуттонический компонент / Pragmatic and stylistic functions of the anthronyms from children's movies containing a glutton component

Прагматико-стилистические функции антропонима с глуттоническим компонентом	Количество примеров	Процентная доля
Метафора с положительной коннотацией	78	75,73
Самоирония	4	3,88
Ирония, переходящая в сарказм	7	6,80
Абсурдизм	1	0,97
Эвфимизм	1	0,97
Восклицания	2	1,94
Аллюзия на литературное произведение	3	2,91
Иноязычное включение	5	4,85
Междометие	2	1,94
Итого	103	100

Источник: данные автора.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМА С ГЛЮТТОНИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ДЕТСКОМ ДИСКУРСЕ

Ономастическая сфера глуттонимов предполагает продуманный подход к применяемым переводческим стратегиям. Выходя далеко за рамки национально-культурной картины мира, глуттоним начинает интегрироваться в антропонимику, обладая высокой силой воздействия на адресата, что требует продуманного подбора эквивалента при переносе в принимающую культуру.

При анализе исследуемых лексических единиц были выявлены следующие способы перевода антропонимов в детском фильме:

1) Гомофонический метод: *Nanny Plum* – Няня Плам, *Strawberry*¹² – Строберри¹³. Этот метод позволяет выдвинуть на первый план демонстративную и образовательную функцию антропонима с высоким культурным компонентом (дети, если свяжут сему и иконический образ, смогут выучить, как будут по-английски слова «слива» и «клубника»), однако такой перевод лишает имя положительных коннотаций, для детей это будет лишь обычным иностранным именем положительного персонажа. Особого внимания заслуживает перевод дразнилок как продукта фольклорно-игровой практики, нередко представляющего собой традиции «дворового детства» [8, с. 36, 42]. В сцене мультфильма, где злодей грубо говорит маленькой девочке *'Shut up, Happy Meal!*', вариант «Закрой рот, Хэппи Мил!» недостаточно передаёт иронию, т. к. продукт *Happy Meal*, представляющий собой набор детского фастфуда, у нас не популярен так, как в США, и не в полной мере передаёт сарказм. Использование популярного бренда детского питания привело бы к меньшим коммуникативным потерям при передаче сарказма, например: «Фрутоняня, молчать!» или «Закрой рот, Агуша» (однако вариант «Агуша» по своему названию слишком антропоцентричен, т. к. передаёт первый речевой продукт малыша, а в оригинале адресата сообщения лишают человеческих коннотаций в используемом антропониме).

¹² Ben and Holly Little Kingdom [Электронный ресурс]. URL: <https://benhollyslittlekingdom.fandom.com/wiki/Category:Characters> (дата обращения: 10.02.2025).

¹³ Маленькое королевство Бена и Холли [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/6625280086202989021> (дата обращения: 10.02.2025).

Нередко перевод удачно добавляет озорную коннотацию при передаче дразнилок: Анна-Банана¹⁴, Лиза-Пицца¹⁵. Перевод глуттонимических междометий в мультфильмах для самых маленьких зрителей осуществляется по-разному: *Om Nom* – Ам Ням¹⁶, а персонаж *Yum-Yum* – Ям-Ям¹⁷, что, на наш взгляд, не совсем адекватно, так как в русской традиции выражать удовольствие от еды принято междометием «ням-ням». Из 103 примеров мы выявили 43 случая использования данного приёма.

2) Семантический метод – калька. Данный приём составил 6 случаев из 103. Он удачно сочетается с каноничным переводом, например, *Gingerbread Man*¹⁸ – Пряничный человечек, *Muffin Man* – Булочник. В мультфильме «Ледниковый период-4» дочку мамонта зовут *Peaches / Peach*¹⁹ – Персик²⁰, что адекватно передаёт любовь и трепетное отношение к дочери. Однако может возникнуть абсурдная ситуация в случае несовпадения лингвокультурных традиций, например, восклицание '*Holy Sherbet!*' представляет собой маскировку обценной лексики (слова на *sh-*), а при переводе «Святой Щербет!»²¹ звучит именно как обращение к святому с абсурдным именем. В русскоязычной культуре это высказывание ближе к «Блин горелый!», или, если необходимо сохранить контраст сочетания обращения к святому и замаскированного ругательства, возможны варианты «Святой / Священный / Пасхальный Блин!».

3) Семантический метод – функциональная замена. Этот приём показал самую высокую распространённость и использовался в 60 случаях из 100 примеров. Например, в сцене, где дети играют в снежки, в девочку попадают снежком и боятся,

¹⁴ Чумовая пятница // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/2914300495854192106> (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁵ Вельветик // КиноПоиск: [сайт]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/412142> (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁶ Приключения Ам Няма // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/12833550248998970935> (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁷ Ям-Ям и ты // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/5090185230764042034> (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁸ IMDB [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt0126029/quotes/?ref=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

¹⁹ IMDB [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt1667889> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁰ Ледниковый период – 4 // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/8978322078734464957> (дата обращения: 10.02.2025).

²¹ Соник в кино // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/13332742007275073476> (дата обращения: 10.02.2025).

т. к. она может изрядно разозлиться: *Crud! I hit Cupcake!*²² – «За-сада! Я попала в Куколку!»²³. Здесь не совсем понятен выбор переводчика: девочка, о которой идёт речь, крупновата и полновата по сравнению с другими детьми. Судя по английскому имени, её очень любят и поэтому называли как десерт. В русскоязычной культуре таких деток называют Пышечками, Булочками, Пирожками, Пончиками. Здесь можно было бы передать высказывание более по-детски и с положительной коннотацией: «...Я в Пышечку / Пышку угодила / попала!» Антропони́мы из мультсериала *Strawberry Shortcake* передаются через функциональный аналог, поскольку большинство используемых в составе антропонима глуттонимов переводятся описательно либо транслитерируются, а поскольку фильм рассчитан на совсем маленьких зрителей, то и перевод осуществляется через функциональную замену в сторону упрощения: *Strawberry Shortcake* – Шарлотта Земляничка (в данном примере пирожное заменено на шарлотку, что лучше передаёт образ девочки, несмотря на семантическое противоречие в том, что шарлотка – это яблочный десерт, а не клубничный), *Angel Cake* – Бисквит (здесь наблюдается коммуникативная потеря коннотации слова «ангел»), *Huckleberry Pie / Huck* – Гекльберри, Гек (слово «пирог» опускается, т. к. переводчик считает более важным уложиться в аудиовизуальный поток и сосредоточиться на передаче аллюзии на персонажа историй Марка Твена)^{24, 25}. Иногда лексическая трансформация не оправдывает себя в переводе: в мультфильме «Холодное сердце» еле убежавший от гигантского снежного атакующего монстра персонаж восклицает: *Where'd you guys go? We totally lost Marshmallow back there!*²⁶. В дубляже это «Где вы? Снежок-переросток давно отстал!»²⁷. На наш взгляд, такой вариант не передаёт иронии в переводе. В данном случае калька была бы более уместной, например: «Куда вы подевались?

²² IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt1446192> (дата обращения: 10.02.2025).

²³ Хранители снов // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/10135587154148986925> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁴ IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt1190823> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁵ Шарлотта – Земляничка // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/9502912573681580051> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁶ IMDb [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt2294629/quotes/?ref=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

²⁷ Холодное сердце // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/3931557286666517001> (дата обращения: 10.02.2025).

Наш Зефирчик давно отстал!». В мультфильме «Чип и Дейл спешат на помощь» персонажа-крысу зовут *Monterey Jack / Monty*²⁸. Поскольку данный сорт сыра оказался для российских детей слишком диковинным, его заменили на более привычно звучащий, но не менее солидный сыр Рокфор, что в дальнейшем в динамике сокращалось до Роки²⁹. Для более эффективного использования приёма функциональной замены необходимо определить значимость глуттонического компонента как в рамках образа персонажа, так и в рамках переводимой сцены.

4) Семантический метод – транспозиция. Этот приём тоже очень популярен при переводе, особенно в контексте перевода детского мультфильма, в ситуации передачи многокомпонетного имени персонажа. Дело в том, что для русскоязычной культуры не характерны многосоставные имена у детей, например, Анна-Мария, что часто встречается в американской и европейской культуре, поэтому для более полного восприятия образа маленьким зрителем переводчики часто прибегают к уменьшению компонентов в составе имени. Например, *Apple Dumpling* – не «Пирожок с Яблоком», а «Яблочко», *Raspberry Tart* – Малинка, *Blueberry Muffin* – Черничка, *Lime Chiffon* – Лимона, *Orange Blossom* – Апельсинка, *Plum Puddin'* – Сливка^{30 31}, и др. Сложными для межкультурной передачи являются имена, которые по мере развития сюжета меняют форму, например, в ситуации дразнилки или игры слов. В мультфильме «История игрушек» в ходе спора о том, умеет ли персонаж по имени *Buzz Lightyear* летать, его конкурент говорит: *Okay, Mr. Light Beer, prove it*³² / ... Ладно, мистер Лайтер, докажи³³. В данной сцене антропоним транслитерировали и не стали предпринимать попытку передать дразнилку. На наш взгляд, дразнилку передать глуттонимом может и не получиться, но исказить фамилию для того, чтобы передать недоверие и абсурд, можно, напри-

²⁸ IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt3513500> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁹ Чип и Дейл спешат на помощь // Яндекс: [сайт]. URL: https://www.kinopoisk.ru/series/95231/?utm_referrer=www.google.com (дата обращения: 10.02.2025).

³⁰ IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt1190823> (дата обращения: 10.02.2025).

³¹ Шарлотта-Земляничка // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/9502912573681580051> (дата обращения: 10.02.2025).

³² IMDb [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt0114709/quotes/?ref=tt_dyk_qu (дата обращения: 10.02.2025).

³³ История Игрушек // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/11579379110369664194> (дата обращения: 10.02.2025).

мер: «Ну ладно, мистер Лай-терьер, докажи». Случаев использования данного метода было 60 из 103 проанализированных. Ниже графически представлено распределение выявленных нами переводческих приёмов, используемых при межкультурной передаче исследуемой лексики.

Таблица 2 / Table 2

Способы перевода антропонимов в детском фильме с глуттоническим компонентом / Ways to translate anthroponyms with a gluttonic component in children's movies

Способы перевода антропонима с глуттоническим компонентом		Количество примеров	Процентная доля
Гомофонический метод		43	41,74
Семантический метод	Калька	6	5,82
	Функциональная замена	60	58,25
	Транспозиция	60	58,25
Итого		103	100

Источник: данные автора.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПЕРЕДАЧЕ СЕМАНТИЧЕСКИ ЗНАЧИМОГО АНТРОПОНИМА

При переводе значимого антропонима переводчик сталкивается с дилеммой: перевести или всё-таки транскрибировать? Это может быть вызвано особенностью развития сюжета, в динамике которого антропоним играет большую роль. Умение считывать имплицативные конструкции, выступающие как логически мотивированное «умолчание в тексте» [1, с. 381], требуют от переводчика привлечения как можно более широкого инструмента анализа, чтобы перенести в контекст другой культуры все скрытые смыслы. В фильме «Вонка» (2024 г.) одну из главных героинь зовут *Noodle*, что переводится как «лапша». Несмотря на шутку А. П. Чехова «Нет такого предмета, который

не подошёл бы еврею для фамилии»³⁴, здесь *Noodle* – совсем не имя или фамилия, а уничижительное прозвище. В одной из сцен девочка рассказывает другу о том, что её в младенчестве подбросили в прачечную, и среди всех вещей, что у неё были, оказалось кольцо с буквой *N*: *This. It's all I have of my real parents. See? "N" for Noodle. Or Nora, or Nina, or nothing at all* / «Вот это всё, что у меня осталось от родителей. *N* – Нудл или Нора, или Нина, или вообще Ничего». Далее Вонка пытается помочь подруге, развеселив её рифмовками, но сталкивается с языковой проблемой: *nothing rhymes with Noodle...* / «ничего не рифмуется с Нудл». В этот момент начинается языковая игра с надъязыковыми правилами. Вонка сочиняет песню, чтобы поднять подруге настроение: *Noodle, Noodle! / Apple Strudel! / Some people don't and / Some people doodle! / Snakes, Flamingos, / Bears and Poodles! / Singing this song will / Improve your moodle!* Для поддержания образа главной героини её имя можно было бы перевести как «Лапша», чтобы подчеркнуть её худощавость, хрупкость и что у неё нет ничего, даже настоящего имени, только инициал. Дальше имя можно было бы развить через букву «Л»: «...Л – Лапша или Лора, или Лина, или вообще ложь какая-то». Но это ограничивает дальнейшую языковую игру, где Вонка поёт песню. Однако можно заметить, что песня по большей части – абсурдного содержания и затеяна просто вокруг игры со словом *noodle*, к которому он просто пытается – и не всегда успешно, что приводит к морфологическим искажениям, – подобрать рифму. Первая строчка *Noodle, Noodle! Apple Strudel!* – известная дразнилка, которую произносит Дейл в мультфильме «Чип и Дейл спешат на помощь». Это даёт основание для использования популярной фразы из детского дискурса, при этом не теряя главной прагматической цели: поднять настроение девочке. Например: «Рости большой, не будь лапшой, / Наш мир не хмурый, он цветной. / Лапша, левша, лови ерша, / Пусть веселей поёт душа!». Однако сюжет фильма динамично развивается, и в конце фильма появляются новые вводные: Вонка догадывается, что его подруга – племянница криминального авторитета по имени *Zebedee*, а в прачечной не сообразили повернуть кольцо, и решили, что первая буква – «*N*», поэтому назвали девочку *Noodle*: *She saw the ring, thought it was an 'N' and called me Noodle.*

³⁴ Wonka-Read-The-Screenplay [Электронный ресурс]. URL: <https://deadline.com/wp-content/uploads/2023/12/Wonka-Read-The-Screenplay-Redacted.pdf> (дата обращения: 10.02.2025).

*But it wasn't. It was 'Z' for 'Zebedee'*³⁵. И вот эта кульминационная сцена представляет собой серьёзную проблему для переводчика: либо он изобретает, какую букву можно придумать, перевернув букву «Л» (это может быть латинская «V»), и тогда её фамилия будет изменена на *Vebedee*, что для русскоязычной аудитории не столь существенно, т. к. фамилия не является говорящей. Либо он отказывается от переноса семантики антропонима в русский язык, в результате чего пострадает только глуттонический компонент, и у девочки будет чудное, но всё-таки нормальное иностранное имя, что и сделал переводчик в дубляже. Русскоязычные дети наслаждаются талантливым переводом, адекватной языковой игрой, но девочка там уже не в таком уж и безымянном положении: «Нудл, Нудл, Штрудель-пудель! / Есть друг весёлый, а есть занудл. / Эту песню петь я будл / Чтоб наконец-то ты улыбнудл»³⁶.

Анализ перевода вышеописанных сцен фильмов показывает, что перевод аудиовизуального художественного произведения для ребёнка накладывает свои условия и правила перевода антропонима, для которого характерно динамическое развитие через изменение внутренних компонентов (например, дразнилка). На переводческое решение может оказать влияние дальнейшее развитие сюжета с появлением новых вводных о персонаже.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование воплощения глуттонимов в бытовых действиях в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах, наполняющих игровое пространство и формирующих мировоззрение юных зрителей, показывает выразительность и креативность в процессе организации бытия ребёнка. Глуттонический дискурс, лежащий в основе антропонима, обладает яркими стилистической, прагматической и культурологической характеристиками. Учитывая условия детских жанров с нестандартной моделью мира и законами языка, переводчику следует быть готовым к использованию онтолингвистических трансформаций, предполагающих изменение формы слова

³⁵ Wonka-Read-The-Screenplay [Электронный ресурс]. URL: <https://deadline.com/wp-content/uploads/2023/12/Wonka-Read-The-Screenplay-Redacted.pdf> (дата обращения: 10.02.2025).

³⁶ Вонка // Яндекс: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/6065555629688679043> (дата обращения: 10.02.2025).

под особенности восприятия детской аудиторией. Анализ перевода глуттонима в детском фильме, принимающий во внимание особенности переплетения всех аудиовизуальных потоков информации, а также кругозор, возможности восприятия исследуемой лексики юным зрителем, позволяет признать важность описания переводческих подходов средствами контекстуального, лингвостилистического, онтолингвистического и культурологического анализа переводимых единиц, интегрированных в контекст детского фильма. Несмотря на выявленные самые популярные переводческие инструменты, необходимо взвешенно подходить к вопросам межкультурной передачи антропонима, т. к. понимание коммуникативной и компонентной значимости антропонима может привести к более полной и качественной передаче сообщения всего художественного аудиовизуального произведения для ребёнка-зрителя. Результаты проведённого анализа позволяют расширить представления о теоретических и практических подходах в переводоведении при решении задач не только аудиовизуального, но и художественного перевода литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гашарова А. Р. Жанровое и художественное своеобразие детской сатиры в лезгинском фольклоре // Мир науки, культуры, образования. 2024. №4. С. 380–382. DOI: 10.24412/1991-5497-2024-4107-380-382
2. Зиньковская А. В., Спачиль О. В. Проблема перевода междометий в англоязычных версиях пьес А. П. Чехова // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. №5. С. 149–155.
3. Лубкина О. А. Типология и стилистические функции интертекстуальных включений в русской детской повести 1920-х гг. (на материале произведения Л. Пантелеева и Г. Белых «Республика Шкид») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. №9. С. 2931–2941.
4. Лукин Д. С., Носова В. Д. Особенности передачи глуттонических прагматонимов на русский язык в европейском ономасическом пространстве // Современное педагогическое образование. 2022. №7. С. 148–153.
5. Марданова М. А. Перевод онимов в кинотексте мультипликации (на материале перевода мультсериала 'Paw Patrol' на русский язык) // Russian Linguistic Bulletin. 2023. №9. С. 1–4. DOI: 10.18454/RULB.2023.45.22

6. Олянич А. В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиотические характеристики // Массовая культура на рубеже XX–XXI века: человек и его дискурс: сборник научных трудов. М.: Азбуковник, 2003. С. 167–201.
7. Разумовская В. А. Полилингвальный художественный текст: отстранение и перевод // Полилингвальность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. №1. С. 17–29. DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-1-17-29
8. Сухова М. В. «Немцы в городе»: образ врага в детских игровых практиках (последняя четверть XX – начало XI вв.) // Ученичество. 2023. №1. С. 35–46.
9. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
10. Хухуни Г. Т., Валуйцева И. И., Осипова А. А. Может ли воля заказчика являться «категорическим императивом» при переводе? [Электронный ресурс] // Российский социально-гуманитарный журнал. 2024. №2. DOI: 10.18384/2224-0209-2024-2-1437
11. Цейтлин С. Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи. М.: Владос, 2017. 240 с.
12. Alborghetti C. Gianni Rodari's grammar of food: Translating Italian food language into English in children's literature in the UK and the US [Электронный ресурс] // Mediazioni. 2017. №22. URL: <https://mediazioni.sitlec.unibo.it> (дата обращения: 28.02.2025).
13. Lovato S., Piper A. M., Wartella E. A. Hey Google, Do Unicorns Exist? Conversational Agents as a Path to Answers to Children's Questions // Proceedings of the 18th ACM International Conference on Interaction Design and Children (IDC'19). New York, 2019. P. 301–313. DOI: 10.1145/3311927.3323150

ARTICLE INFORMATION

Author

Valentina S. Lukyanova

- e-mail: v.lukyanova@odin.mgimo.ru,
Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of English language,
Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch)
ul. Novosportivnaya 3, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian
Federation

For citation

Lukyanova, V. S. (2025). Verbalization of Anthroponyms with Gluttonic Components in Children's Audiovisual Texts and Their Russian Translation. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 3.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To study scientific and practical approaches to the translation of anthroponyms which form is based on gluttonic lexis in the system of ontolinguistic discourse.

Methodology. The proposed research uses stylistic, linguocultural, contextual, comparative, component, ontolinguistic and translational analysis of the originals of anthroponyms in children's audiovisual text. The interdisciplinary approach used in the work is implemented at the intersection of linguistic, psycholinguistic and cognitive paradigms.

Results. The study revealed the following features of the lexical unit under study and its translation: gluttonic vocabulary is an important component of children's speech discourse, which explains its recurrence in anthroponyms (For example, the name Peaches or the teasers Anna-Banana, Lisa-Pizza). The gluttonic component of an anthroponym has an important meaning in conveying the image of a character, but it is asymmetrically verbalized in the original and translated languages, leading to communicative losses in conveying the image of a character. To achieve a more accurate and complete transmission of the anthroponym, methods of usage an interdisciplinary approach are proposed and described.

Research implications. The results of the study make it possible to contribute to the study of the phenomenon of anthroponymy at the junction

of ontolinguistic, audiovisual and gluttonic discourses in the aspect of translation studies, as well as to more fully and accurately deal with practical challenges during the anthroponym translation.

Keywords

translation studies, ontolinguistics, impressive speech, expressive speech, ontolinguistic transformation

References

1. Gasharova, A. R. (2024). Genre and Artistic Originality of Children's Satire in Lezgin Folklore. In: *World of Science, Culture, Education*, 4, 380–382. DOI: 10.24412/1991-5497-2024-4107-380-382 (in Russ.).
2. Zinkovskaya, A. V. & Spachil, O. V. (2022). The Problem of Translating Interjections in English Versions of A. P. Chekhov's Plays. In: *Bulletin of the Voronezh State Pedagogical University*, 5, 149–155 (in Russ.).
3. Lubkina, O. A. (2023). Typology and Stylistic Functions of Intertextual Inclusions in a Russian Children's Story of the 1920s (Based on the Work of L. Panteleev and G. Belykh "The Republic of Shkid"). In: *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 16 (9), 2931–2941 (in Russ.).
4. Lukin, D. S. & Nosova, V. D. (2022). Features of the Transfer of Gluttonic Pragmatonyms into Russian in the European Onomastic Space. In: *Modern Pedagogical Education*, 7, 148–153 (in Russ.).
5. Mardanova, M. A. (2023). Translation of Onyms in the Film Text of Animation (Based on the Translation of the Animated series 'Paw Patrol' into Russian). In: *Russian Linguistic Bulletin*, 9, 1–4. DOI: 10.18454/RULB.2023.45.22 (in Russ.).
6. Olyanich, A. V. (2003). Gastronomic Discourse in the System of Mass Communication: Semantic-Semiotic. Characteristics. In: *Mass Culture at the Turn of the XX-XXI centuries: Man and His Discourse*. Moscow: Azbukovnik publ., pp. 167–201 (in Russ.).
7. Razumovskaya, V. A. (2023). Polylingual Fiction Text: Distancing and Translation. In: *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (1), 17–29. DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-1-17-29 (in Russ.).
8. Sukhova, M. V. (2023). "Germans in the City": the Image of the Enemy in Children's Play Practices (last quarter of the 20th – early 11th centuries). In: *Apprenticeship*, 1, 35–46 (in Russ.).
9. Tomakhin, G. D. (1988). *Realities-Americanisms*. Moscow: Vyshaya shkola publ. (in Russ.).
10. Khukhuni, G. T., Valuytseva, I. I. & Osipova, A. A. (2024). Can the Customer's Will be a "Categorical Imperative" in Translation? In: *Russian*

Social and Humanitarian Journal, 2. DOI: 10.18384/2224-0209-2024-2-1437 (accessed: 28.02.2025) (in Russ.).

11. Zeitlin, S. N. (2017). *Language and Child: Linguistics of Children's Speech*. Moscow: Vlado's publ. (in Russ.).
12. Alborghetti, C. (2017). Gianni Rodari's Grammar of Food: Translating Italian Food Language into English in Children's Literature in the UK and the US. In: *Mediazioni*, 22. URL: <https://mediazioni.sitlec.unibo.it> (accessed: 28.02.2025).
13. Lovato, S., Piper, A. M. & Wartella, E. A. (2019). Hey Google, Do Unicorns Exist? Conversational Agents as a Path to Answers to Children's Questions. In: *Proceedings of the 18th ACM International Conference on Interaction Design and Children (IDC'19)*. New York, pp. 301–313. DOI: 10.1145/3311927.3323150